把《夜奔》翻译成“在晚上跑步”，把梅派经典《宇宙锋》翻译成“宇宙刀锋”，把《四郎探母》翻译成“第四个儿子去看他的母亲”，把《贵妃醉酒》翻译成“喝醉了的小妾”；把关云长智勇双全单人赴会的《单刀会》译成“关老爷赴宴”…… 近年来，中国演出艺术频频走出国门，唱响国际舞台，但有些“奇葩”翻译令人摸不着头脑，啼笑皆非。很多剧目被简单直译，不仅破坏了中国艺术原有的意境和美感，更是让本就不太懂中国文化的外国观众难以理解和接受。如何让经典戏剧演出艺术更准确、更具美感地走出去，其中学问不容小觑。

演艺走出去须过翻译关

本报记者 郑 娜

翻译成难题

京剧经典唱段《夜奔》描述了林冲受到高俅迫害后，连夜亡命水泊梁山的惊险经历，然而却被翻译成《Running In The Night》，意即“在晚上跑步”，看了令人摸不着头脑——难道主人公是在锻炼身体吗？另一出名剧《宇宙锋》讲的是秦二世时，佞臣赵高派人偷了丞相匡洪的祖传宝剑——宇宙锋行刺秦二世并嫁祸匡洪的故事，竟然被翻译成《The Cosmic Blade》，意即“宇宙刀锋”，不由让人怀疑这是星际战争系列的中国古装版……

前不久，朋友圈一篇文章《戏曲也走国际范儿？先把翻译关过了吧！》引起人们的关注。该文由北京外国语大学大二学生陈璐和一位大四师姐共写：“我们经常去看戏，发现翻译是个大问题，词不达意是最常见的，有的时候带外国朋友去看戏，他们经常会被那些英文翻译弄得笑场，我们也觉得好尴尬。”

翻译，可以说是很多剧团最头疼的一个难题，也是中国戏曲乃至中国演艺走出国门的障碍之一。有着多年对外工作经历的中国对外文化集团公司党委书记李金生，对此也有深切体会。据他介绍，中国对外文化集团公司平均每年在境外数十个国家和地区、200多个城市举办各类演出展览和综合文化活动4000余场，全球年度观众总量超过1000万人次。在他看来，目前中国演艺作品仍然存在剧目选择、译介以及市场运作能力等短板问题。

急需翻译人才

推广中国传统文化艺术，不仅要让经典剧目走出国门，还要让外国观众能明白是怎么回事，并且从中领略到美感。

《茶馆》是历史上第一个中国话剧到西方国家去演出。当时的德语传译乌苇先生，是这一剧本的德文译者，同时又是一位连续观看过20余次《茶馆》演出的观众。他对整个剧情的起伏跌宕、全剧进程的张弛节奏、各个角色的命运遭际乃至台词的隽永幽默、演员的一举一动，简直如数家珍。这样的传译者本身既是解说员，又是演员、导演和观众，自然能加强原剧本对观众的直接感染力。

2015年，京剧名家张火丁带着《白蛇传》和《锁麟囊》到美国纽约林肯中心演出，场场爆满。美国之行的成功，背后的翻译团队功不可没。这个团队主要由中国戏曲学院国家文化交流系负责英语教学的教师组成，中文部分也请了戏曲方面的专家和美国密歇根大学的汉学教授作支撑。

如今，引进外国汉学专家加入翻译团队已成为戏曲界的流行做法。国外戏曲翻译工作者辈出，而国内翻译人才则比较缺乏。“梅兰芳、张火丁及话剧《茶馆》等在海外成功演出，离不开翻译人才的支持。目前，演出行业对高级翻译人才的需求迫切，培养懂得演艺信息、精通品牌译介的传播人才十分必要。”中国演出行业协会副会长崔宁表示。

提高传播能力

为提高对外翻译与传播能力，提高国外观众对中国传统文化和中国演出艺术的认可与接受度，让中国艺术阔步世界舞台。日前，文化部外联局在京主办了“中国演艺走出去”品牌译介与传播高级研修班，来自全国各省市的150余位从事“演艺走出去”的管理者和业务骨干参与了此次培训。

在为期一周的时间里，学员接受了涉及演艺作品、演出场馆及资料翻译、品牌传播等课程培训，内容涵盖了“一带一路”背景下的文化交流与展望、国际主流演艺市场介绍和译介传播要求、中外演出艺术交流合作流程与法律规范、欢乐春节等项目的译介传播、演艺节目的国际公关、中外艺术节规范及品牌译介传播案例、戏曲等项目的译介传播等。

“中国当代表演艺术作为中国文化的重要名片正走向世界，做好演艺品牌的对外译介和传播、克服语言障碍与文化障碍、避免低质量语言和翻译对演艺作品和机构的负面影响至关重要。”文化部对外文化联络局副局长朱琦表示。据了解，文化部外联局与北京语言大学共同建设了一个汉学家翻译家平台，将为更多走出去的演艺团体提供语言译介和跨文化交流的精准化对接等服务。朱琦说：“我们希望演艺和文化交流工作者真正通过作品讲好故事，做好宣传，真正挖掘、呈现和展示表演艺术蕴藏的文化内涵和价值，使之真正成为有品味、有品牌、有影响、有国际市场竞争力的优秀项目。”

没有硝烟与敌人的战争

歌剧《这里的黎明静悄悄》

文 纳

由作曲家唐建平、剧作家万方、导演王晓鹰打造的中国原创歌剧《这里的黎明静悄悄》，历经再度修改与打磨，近日在国家大剧院迎来第二轮演出。富有俄罗斯气息的动人音乐、诗画般的舞台呈现、被战火硝烟无情吞噬的青春与生命——这部根据苏联作家瓦西里耶夫经典小说打造的原创歌剧，在带给观众艺术享受的同时，也让观众感受悲天悯人的人文情怀和对战争的深刻反思。

当笼罩着晨雾的草地上巴扬琴声悠然飘过，当白桦林中《俄罗斯，我的故乡》混声合唱轰然响起，当剧中人物用歌声“朗读”普希金在《叶甫根尼·奥涅金》中的诗句——歌剧《这里的黎明静悄悄》演绎出不同于小说的新景致。

导演王晓鹰说：“《这里的黎明静悄悄》是中国人创作的歌剧，体现我们中国艺术家对于俄罗斯文化、俄罗斯艺术、俄罗斯音乐的理解，更重要的是，它也表达了我们对于在卫国战争中牺牲的人的理解，它表现了在战争中牺牲的女性的光辉，以及俄罗斯文学中非常重要的人道主义精神。”

与首轮演出相比，第二轮上演的《这里的黎明静悄悄》除依旧以诗意的艺术呈现带给观众感动和思索之外，也通过主创艺术家们历时一年的精心修改与细致打磨，使全剧的情节铺陈与音乐结构更为凝练、紧凑，并凭借具有艺术感染力的舞台呈现，强化战争与美好的强烈对比。

全剧上半部，没有太多的硝烟弥漫，有的是女兵们在宿舍里谈论爱情、“洗澡”时青春的身姿，还有对过往生活的美好回忆和对幸福和平的憧憬向往。但在下半部，这些有着美丽身躯、美好情感的女战士被沼泽吞噬、被子弹击中、被战火灼烧。尽管她们怀揣着普希金诗集、想念着孩子、向往着爱情，但最终，在无情的战火中，她们将生命永远定格在花样年华。

以中文歌剧形式呈现的《这里的黎明静悄悄》，在音乐上不仅非常“俄罗斯”，而且具有鲜明的“中国化”色彩。作曲家唐建平谱写的音乐，在将“欧洲传统歌剧的质感、俄罗斯民族乐派的美感和前苏联卫国战争时期的情感融为一炉”的同时，也体现着中国美学精神。

无论是合唱《俄罗斯，我的故乡》，还是重唱《在黎明之前》《圆舞曲》以及每个主要人物颇具性格特征的咏叹调，体现了歌剧艺术的追求，非常动听，令人难忘。“中国歌剧要符合中国观众的审美，因此，在这部歌剧创作中，我非常注重音乐的‘段落感’和‘歌唱性’，并且，能够用好听的音乐表现出人物鲜明的个性、情感与形象。”唐建平说。在此次修改中，除了删掉约20分钟的音乐以推进情节发展外，还为索妮娅新增唱段《迎接黎明》，在表露剧中人诗意的情感世界之余，也深刻表现战争对本应拥有美好未来的女大学生的摧毁。

此轮演出中，国家大剧院歌剧总监、管弦乐团首席指挥吕嘉深入挖掘该剧音乐特性，仔细梳理与分析人物性格，并率领国家大剧院管弦乐团以时而壮阔沉郁、时而梦幻空灵的诠释，倾述一份人文情怀。著名男中音歌唱家袁晨野不仅以细致考究的艺术处理，将《你们可听到我的呼唤》《士兵本应是男人》《黎明快些来》等咏叹调表现得深情感人，同时也塑造出一个有勇、有谋、有爱的准尉瓦斯科夫形象。

“演员给了全剧新的活力。”王晓鹰表示，不同的艺术家有不同的艺术个性，角色表现其对艺术和人物的理解，所有的理解都整合在全剧的音乐与剧情中。面对如此宏大的战争题材，王晓鹰也坦言，我们的战争讲述需要更多的心灵触碰和人性表达。“这是一出听不到枪声甚至看不到敌人的战争戏剧，有的只是充满诗意想象的情景和坚持经典品味的音乐。事实上，我们是借助俄罗斯的深厚文化底蕴，来表达应有的一份生命关照和人文情怀。”

“孙中山”感动宝岛年轻一代

近日，大型交响组歌《孙中山》在台北孙中山纪念馆上演，引起台湾社会各界热烈反响。两岸艺术家携手合作，谱写出文化交流新篇。

▲台北演出现场

“五桂山下，兰溪河畔，山河绿如蓝；小小翠亨村，走出一个人；走出一个人，点亮一片天。”12月18日晚，台北孙中山纪念馆内乐声悠扬。当大型交响组歌《孙中山》的最后一个音符落下，观众起立、欢呼，鼓掌声与喝彩声持续不断。

《孙中山》是2011年广东省纪念辛亥革命100周年的重点文化项目，由广东省作家协会副主席丘树宏主创并兼任总编导、总撰稿，由广东省知名作曲家共同作曲。作品首次以交响组歌这种全新的艺术形式，塑造了孙中山的音乐形象。演出分为序曲《世界潮流》、第一篇章《日出翠亨》、第二篇章《伟大理想》、第三篇章《崇高人格》、第四篇章《魂系中华》、尾声《世界潮流》等部分。这是其继广州、中山、北京、珠海、香港和吉隆坡等地后，首次在台北演出。

当晚现场观众以年轻人居多，参与演出的台湾东吴大学音乐学系交响乐团、合唱团和建国中学合唱团、新世纪童声合唱团等艺术团体成员，也都是台湾年轻一代。

台北市建国中学合唱团学生永砚称，能参加《孙中山》演出是一个非常崭新的体验，不仅能跟高水平交响乐团合作，还能在这么大的场馆演出，对他来说是欣喜的事。“我们从历史上接触孙中山的东西很有限，只在课本上了解到一些，还有在阅读课外书中了解一些，通过这次演出，我尝试着从《孙中山》的歌词当中了解这位伟人的历史。”

《孙中山》在台北上演，为台湾年轻一代了解孙中山先生历史伟绩、崇高形象、人格魅力、革命思想等提供一个新的载体。台北市中山同乡会理事长陈玉群告诉笔者，他邀请了一个台湾小孩来看，看完后孩子好感动，加深了孩子对孙中山的认识。陈玉群表示：“现在的年轻人渐渐对民族意识淡忘了，对家乡都忘记了，所以今天的演出意义深远。”

除了加深年轻人对孙中山的了解，《孙中山》精湛的艺术演绎也博得台湾同行的喝彩。台湾东吴大学音乐系主任孙清吉在观后感言里表示，组歌《孙中山》是一出非常好的创作，它用文字、音乐，把孙中山的伟大精神表现出来，非常不容易。台湾《中国时报》称其“全曲气势磅礴，旋律明快，歌词朗朗上口”。

海基会原董事长、现任“三三会”会长江丙坤先生当晚也到现场观看演出，他称赞几位歌唱家的表现相当杰出，是一个很成功的演出。他还表示，两岸连接最重要的还是文化，是中山先生的理想“天下为公”，两岸的和平是大家继续努力的一个目标，应该坚定这个信心。 （黄廉捷）

◎名家说民歌

唱歌要数刘三姐

（山 歌）

1＝C 2/4 中速 广西 宜山 汉 族

5 3 3 5 | 5 5 6 1 | 1 2. | 2 5 6 1 | 1 1 2 1 2 |
1.宜 山(啊)山(哇) 歌 美(呀)名
2.唱 歌(啊)要(哇) 数 刘(呀)三

6 5 5 | 2 2 6 5 | 5 1 2 1 | 1 2 6. | 5. 6 1 | 1 2 1 6 1 6 5 |
传(哪),唱 得 财 主 心 胆(啊)
姐(哪),年 年 月 月 歌 不(啊)

5 - | 5 - | 3 5 5 5 | 6 5 5 6 1 | 1 2. |
寒: 唱 得(啊)穷(啊) 人
断: 如 今(啊)广(啊) 西

唱歌要数刘三姐

乔建中

这是广西宜山（现改为宜州市）的一首汉族民歌。广西素有“歌海”之誉，壮、侗、瑶、京、仫佬、毛南及汉等民族共同创造了极为丰富多样的民歌品种。历史上关于“歌仙”刘三姐的传说，更为这里的民歌及其歌唱传统添上一层神秘的色彩。广西的汉族民歌主要流传在桂林、柳州地区。据说，当年刘三姐的对歌活动也主要在这一带。因此，在柳州及其周围的宜山民歌中，有大量的曲目是歌唱刘三姐的，而且这些民歌的曲调也出现了一些共同的特征，《唱歌要数刘三姐》是其中较有代表性的曲目之一。

它的唱词为七言四句，全词以十分欣慰的口吻歌颂了刘三姐这位宜山姑娘的才华（关于刘三姐的故乡，民间说法很多，宜山是其中之一）。《唱歌要数刘三姐》的曲调共4个乐句，句幅较宽大，每句都在6个小节以上；各乐句再分作两个乐汇，前长后短，而且前一乐汇必有一个长音拖腔，强化了它的山野风格。如第一乐句前乐汇的拖腔停留在高音“Re”(2)上，有两拍之久，使这一乐汇的总长度达到4小节，而接下去的乐汇则仅为2小节，腔词密集，婉转流丽，十分动听。以下三个乐句基本上都是这种结构，它的主要特色是利用前乐汇的延长音突出其山歌味，用后面的密集歌腔来加强它的歌唱性。在各地山歌曲目中，这样的句式结构是较为少见的。

广告处 电话 65369288 传真：（8610）65003109 办公室 65369330 发行部 65369319 零售1.5元/份 国内定价全年280.80元 国内统一刊号：CN11-0066 广告许可证：京朝工商广字0153号